

Spring  
2010

# Bel Air

M A G A Z I N E

Bel-Air  
Goes Green  
How to reduce your  
carbon footprint

## Wine Divas

Six winemaking  
women hit Bel-Air

## Vive la France!

Meet Bel-Air's visiting  
French artists





Tasurri  
2-in-1 ring with detachable solitaire

LARRY JEWELRY

33 Nathan Road 2721-8133 • 72 Queen's Road Central 2521-1268 • Shop 235 Pacific Place 2868-3993

[www.larryjewelry.com](http://www.larryjewelry.com)

# Welcome to BEL-AIR MAGAZINE!



**Mr. Robert Lee**

PCPD Chief Executive Officer  
李智康先生  
盈科大衍地產發展有限公司  
行政總裁

**Welcome** to the very first issue of Bel-Air Magazine! Our vision for this magazine is to create a publication about our community, for our community. Not only do we hope to help you get the most out of living at Bel-Air by learning more about all our news, but we also want to provide you with genuinely useful ideas on living a green lifestyle, parenting and art to help improve your overall lifestyle.

We are passionate about supporting the arts at Bel-Air and are dedicated to creating a cultured environment by surrounding you and your family with the very best pieces from around the world. In the spirit of supporting new artists, we invited four French artists to hold a temporary exhibition at Bel-Air. During their brief time in Hong Kong, we interviewed them about their work (p.16).

We always support our residents to live in a more eco-friendly manner. While many people believe this requires a complete lifestyle overhaul, our top 10 tips will help you save energy and household bills, simply by making a few minor adjustments (p.3).

This really is a magazine for you about you – so we'd love to hear from you! You'll find a section called Bel-Air Babies on p.34, so please write to us at [crdept@pcpd.com](mailto:crdept@pcpd.com) if you would like to share your children's news with the community, or if you have any feedback or ideas for the next issue of the magazine!

Enjoy our first issue!

**歡**迎閱讀《貝沙灣雜誌》創刊號！我們期望透過這本關於貝沙灣的雜誌，不僅能與您分享所有社區內的最新動態，而且亦希望在實踐綠色生活、養育子女和藝術等方面，為您提供一些實用資訊，助您全方位改善生活的方式。

我們熱烈支持貝沙灣的藝術發展，並在世界各地搜羅最精彩的藝術品置放在您的生活周遭，努力為住戶營造充滿文化氣息的生活環境。早前，我們邀請了四位法國藝術家在貝沙灣舉行短期展覽，以實際行動表示出對新晉藝術家的支持。在他們短短的留港期間，我們更抓緊了機會進行採訪，讓您了解這幾位藝術家的作品和創作意念。（第16頁）

我們一直致力幫助住戶實踐環保生活，但談到綠色生活，很多人都擔心要徹底改變生活模式，因此望而卻步。我們將與您分享10個實用貼士，幫助您節省能源、減省家庭開銷；您所要做的，只是在生活習慣上稍作改變。（第3頁）

這本雜誌不但為您而設，更與您息息相關——因此，我們很渴望聽到您的回應和心聲！在第34頁，您會找到一個名為「Bel-Air Babies」的專欄，如果您想與其他住戶分享小朋友的消息，又或是對下一期雜誌有任何意見或想法，歡迎致函至 [crdept@pcpd.com](mailto:crdept@pcpd.com)，我們將樂意聽取您的寶貴意見。

希望您會喜歡第一期的《貝沙灣雜誌》！





## Contents 目錄

- 3 / Community**  
The Planet in our Hands 愛惜地球
- 11 / Parenting**  
Hidden Talents: Asperger's Syndrome 孩子的天賦才能：亞氏保加症
- 16 / Life: Art**  
Vive La France! Interviews with the French artists visiting Bel-Air  
法國藝術萬歲！我們與幾位在貝沙灣舉辦展覽的法國藝術家進行訪談
- 22 / Gourmet: Chef**  
Spotlight on Bel-Air's Indian Chef, Mirza Maquesood's best dishes  
印度籍廚師Mirza Maquesood Baig的精選菜色
- 24 / Gourmet: Wine Divas**  
Winemaking women visit Bel-Air 釀酒名家匯聚貝沙灣
- 28 / Your Bel-Air**  
Host a movie premiere at the new Grand Theatre!  
在全新落成的豪華私人影院舉行您的首映派對！
- 29 / Your Bel-Air**  
Celebrations at Bel-Air for Christmas and Chinese New Year  
貝沙灣聖誕及農曆新年慶祝活動
- 34 / Bel-Air Babies**  
Achievements and news from Bel-Air's babies  
貝沙灣小朋友的生活點滴和消息
- 36 / Readership Survey** 貝沙灣雜誌讀者調查



### ON THE COVER

Dress, Alberta Ferretti, Shoes, Christian Louboutin, both available at Lane Crawford Hong Kong. Bracelets, stylist's own. Model, Stephanie P at Starz People.

**Bel-Air**  
MAGAZINE

A custom publication by



Part of the



### Publisher

Emily Jones

### Creative Director

Helen Griffiths

### Contributing Editors

Jenny Law, Tom Cassidy, Laura Miller

### Editorial Assistants

Joanne Tang, Sarah Wong

### Art Director

Kester Lei

### Senior Designer

Kitty Chan

### Group Managing Director

Simon Squibb  
3/F Chao's Building,  
143-145 Bonham Strand,  
Sheung Wan, Hong Kong  
Tel +852 2721 2787  
Fax +852 2540 8390  
www.fluidhk.com

### BEL-AIR MAGAZINE ISPML EDITORIAL TEAM

#### General Manager

Julie Ng

#### Senior Marketing Manager

Alisa Cheung

#### Community Relations Manager

Willy Ng

#### Community Relations Assistants

Yendy Chan, Ginny Lam,  
Yvonne Man, Janet Pang





# *The* PLANET *in our* HANDS

*Can you reduce your carbon footprint  
without dramatically changing your life-  
style? Follow our top 10 tips to find out and  
join the One-Tonne Challenge at Bel-Air!*

您願意在生活習慣上作出些許轉變，為減少碳  
足印出一分力嗎？齊來跟從我們的10大貼士，  
並找出如何加入成為「噸噸愛地球」  
的一份子吧！



**Many** people believe that reducing their carbon footprint will demand a dramatic lifestyle overhaul, requiring them to abstain from all modern amenities, move into a tree house and dine only on raw organic carrots! But the reality is that many of us could considerably reduce our frivolous use of the earth's resources simply by making some small adjustments to our daily routines. Not only could these changes reduce your carbon footprint, but they could also dramatically reduce your household bills.

To help keep Hong Kongers motivated, the One-Tonne Challenge is a scheme that is co-organised by Tai Po Environmental Association and Kadoorie Farm & Botanic Garden, which aims to encourage each person to reduce their greenhouse gas emissions by one tonne each year. With the help of a their simple guides, the scheme helps you save energy and combat change. So in an effort to help Bel-Air residents get involved in the One-Tonne Challenge and walk with greener footprints, we check out 10 of the best ways to live a more eco-friendly lifestyle – without relinquishing the finer things in life...

**很**多人都以為要減少自己的碳足印將會對原來的生活作出很大的改變，可能要放棄所有舒適方便的現代化生活，然後搬進樹屋、進食有機紅蘿蔔等，但其實我們只要在日常生活習慣上稍作調整，便可以減少一些不必要的資源浪費。這樣的改變不止可以減少您的碳足印，而且還可以為您省下可觀的日常生活支出。

為鼓勵香港人更積極參與環保活動，大埔環保會和嘉道理農場暨植物園合辦了一個名為「噸噸愛地球」的計劃，目的是要鼓勵每個人每年減少排放1噸的溫室氣體。您只須透過簡單的指南，便可以達到節約能源、打擊環境變化的效果。為了幫助貝沙灣居民進一步參與「噸噸愛地球」這個活動，投入美好的綠色生活，我們為您搜羅了環保生活的10大法，讓您輕輕鬆鬆地為減碳出一分力……

## 1 Create a Green Diary 建構綠色生活

The average annual carbon footprint in Hong Kong is nearly 72 tonnes, which would take 180 trees over 40 years to absorb. Facts like this can really shock you into action so start by calculating your carbon footprint – the One-Tonne Calculator is a pocket-size card, that helps you work out the tonnes of CO<sub>2</sub> savings you are making in every little action of daily life. To help you keep an online record and calculate your emissions right now, the WWF also has a very good carbon footprint calculator for Hong Kongers on its website: [www.climateers.org](http://www.climateers.org). Just the very act of writing down all the ways in which you are harming the planet is huge motivation to change more damaging habits.

香港每年的碳足印排放量接近72噸，即要180棵樹用超過40年的時間方可吸收當中所產生的二氧化碳。如果您會對這些數字感到震驚，不妨從今天起開始計算您的碳足印，齊來節能減碳做環保。「噸噸愛地球計算機」是一張與信用卡大小相約的卡，它可以讓您在日常生活的每個細節中，時刻計算出您的二氧化碳排放量。此外，為方便大家可以在互聯網上保存一個線上記錄，以及即時計算出自己的排放量，世界自然基金會特別為香港人提供了一個簡單方便的碳足印計算器，您只須登入網頁[www.climateers.org](http://www.climateers.org)，便可以知道您的二氧化碳排放量，簡單記下自己在生活上對地球造成傷害的地方，然後開始作出改變吧。







“

“The average annual carbon footprint in Hong Kong is nearly 72 tonnes, which would take 180 trees over 40 years to absorb.”

「香港每年的碳足印排放量接近72噸，即要180棵樹用超過40年的時間方可吸收當中所產生的二氧化碳。」

”





## 2 Turn up the Heat 調高溫度

According to Friends of the Earth, if everyone in Hong Kong turned their air-conditioners up by just one degree Celsius it would reduce our city's average electricity consumption by 330 million electricity units and cut our emission by 233,000 tonnes of CO<sub>2</sub> in a year. So ditch the pullover and set your air-con thermostat a few degrees higher (Friends of the Earth recommend 25 degrees Celsius) to reduce your energy consumption.

根據地球之友的資料顯示，如果每個香港人都將冷氣調高攝氏1度的話，我們的城市耗電量一年將可以節省330百萬度電，而在廢氣排放方面，一年則可減排233,000噸的二氧化碳。因此，齊來脫去您的厚重外衣，並將您的冷氣恆溫裝置調高（地球之友建議攝氏25度）以減少能源消耗。

## 3 Lights Out 更換燈泡

If today is an average day on our planet, we will add 2,700 tons of chlorofluorocarbons to the atmosphere and 15 million tons of carbon. You can help reduce this number with just a few technological adjustments. Install compact fluorescent light bulbs (CFLs) when your older incandescent bulbs burn out.

您知道嗎？我們平均每天都會為大氣層增加2,700噸氯氟碳化合物和15億噸碳。現在，您只需要在舊式白熾燈泡（鎢絲燈泡）燒壞時，轉換成

更省電耐用的螢光燈泡（慳電膽），在技術上作出一點調整，便可以幫助降低這個數字。

## 4 Switch Off 電器不要處於備用狀態

Rather than relying on your family members to turn out the lights, plug your lamps and other electrical goods (such as TV and computer) into a timer plug (available from most hardware stores) to automatically switch everything off at the mains at the time you usually go to bed. Although the power needed for functions like displays, indicators, and remote controls is relatively small, the fact that most households generally have several of these devices plugged in continuously means that the energy usage can reach up to 22 per cent of all appliance consumption, and around 10 per cent of total residential consumption.

每次使用電器後，除了依賴家人幫您關燈外，您亦可以替家中的燈飾及其他電器如電視、電腦等加裝一個斷電時計（可於一般電器店購買），電器便會根據您的設定時間，在您睡覺期間自動關上。雖然電器在顯示、指示，以及遙遠控制時所使用的電量相對較小，但由於大部分家庭都會長期插上幾個不同的電器插頭，而這樣的電力消耗卻佔了全家的用電量約百分之22，即約百分之10的住屋支出。因此，睡覺前把不用的電源關上，比起設於備用狀態時更加慳錢省電。



“

“If everyone in Hong Kong turned their air-conditioners up by just one degree Celsius, it would reduce our city's average electricity consumption by 330 million electricity units and cut our emission by 233,000 tonnes of CO<sub>2</sub> in a year.”

「如果每個香港人都將冷氣調高攝氏1度，我們的城市耗電量一年將可以節省330百萬度電，而在廢氣排放方面，一年則可減排233,000噸的二氧化碳。」

”



## 5 Water Works 節約用水

We may all love a good rain shower but these showers don't show much love towards our environment. By installing a low-flow showerhead, you can dramatically reduce your water bill – they don't cost much, and the water and energy savings you make can quickly pay back your investment. Also ensure you have an aerator on each tap. These inexpensive appliances conserve heat and water, while keeping water pressure high. Washing clothes by hand is obviously the most energy-efficient laundry method, but if this is simply not practical, using a cold wash will make a big difference – as much as 85 per cent of the energy used to machine-wash clothes goes towards heating the water.

大家可能都喜歡開大花灑淋浴，不過當我們感到身心舒暢的同時，對環境卻會帶來莫大的傷害。建議您可以考慮安裝成本不高的低流量式花灑頭，改裝後所節省下來的水及能源更可大大降低您的水費支出，為您的投資帶來回報。此外，記得為每個水龍頭裝上一個節水器，因為當水正在處於高壓狀態時，這個價廉物美的工具將可以調較水的熱度及流量。用手清洗衣服絕對是最具能源效益的洗衣方法，不過如果您覺得這個方法雖然簡單卻難於實行的話，不妨考慮改以冷水清洗，因為在洗衣機清洗衣物所使用的能源中，其實有約百分之85都是用於生產熱水上，所以改以冷水清洗不但可省下更多錢，還有助於維護地球寶貴的資源。



## 6 Think Before You Drink 飲用前先想清楚

Despite rumours to the contrary, the water that comes out of Hong Kong taps is amongst the safest in the world, as long as the plumbing in your property is properly maintained. According to the "Environmental Quality Standards for Surface Water," we have type II water, which is perfectly safe and healthy to drink. However, if you're not so keen on the taste, you can use a water purifier (either an application fitted to your tap or a jug). According to the WWF, 1.5 million tons of plastic is expended in the bottling of 89 billion litres of water each year. Not only is

bottled water generally shipped in from other countries causing further pollution, but it also generates huge amounts of container waste.

儘管經常有傳聞指香港的食水不宜飲用，不過根據《地面水環境質量標準》指出，我們目前所飲用的水是屬於II類水質，是安全又健康的生活飲用水。同時，如果您不是很介意食水的味道，可以考慮安裝一個食水過濾網（或一個可以安裝在水龍頭或水壺上的輔助器具），讓食水不經煮沸便可直接飲用。根據世界自然基金會顯示，每年有150萬噸塑膠製料是用來製成膠樽去盛載89億升的水。除了在瓶裝水運往其他國家時會造成進一步的污染外，同時還會產生大量的容器廢物。



## 7 Easy Recycling 做好資源回收

Bel-Air is one of the easiest places in Hong Kong to recycle your household waste. We have recycling bins for paper, plastic and aluminum at key points throughout Bel-Air (see box for full details) – so all you need to do is separate your waste. It goes without saying that recycling makes sense for the environment, but the problem is particularly poignant in Hong Kong. Each year, we generate more than six million tonnes of waste, over half of which is disposed of in the three strategic landfills. Unfortunately, our lack of recycling is putting enormous pressure on these landfills – the three existing landfills will be full in the early to mid 2010s if this rate of consumption does not stop. If the waste loads continue to increase, Hong Kong will need to allocate an additional 400 hectares of land to develop new landfill sites to meet our waste disposal needs up to 2030. Clearly, Hong Kong needs a more sustainable way to deal with waste and increased recycling could be the answer!

貝沙灣是全港其中一個讓您可以輕而易舉回收家庭廢物的地方。我們在貝沙灣內各個主要地點設有紙張、塑膠及鋁鐵的分類回收箱（詳情可參閱右頁方格內的資料），所以您只須要將垃圾分類，然後投進分類回收箱中便可。我們每年產生超過6百萬噸棄置廢物，當中有超過一半都被送往三個堆填區。不幸的是，我們對垃圾缺乏回收，造成資源浪費，此舉亦對這些填區造成龐大的壓力。如果按這個比率持續下去，到2010年代初至中期，本港現有的三個堆填區將會被填滿。如果廢物量繼續增加，香港將需要增撥400公頃的土地開發新的垃圾堆填區，以滿足到2030年我們對廢物處理所產生的土地需求。顯然，香港需要一個可持續處理廢物的方式，而做好資源回收將會是一個最有效的方法！



## 8 Compost Creation 廚餘堆肥

You don't need a grassy garden to be able to have a compost heap, you can buy a bucket composter to keep under your sink or on your balcony, which contains an odor naturalising agent (check out [www.just-green.com](http://www.just-green.com), which delivers to Hong Kong). Not only is compost a great fertiliser for your plants, but it also reduces your amount of household waste, helping our landfill problem.

現在，您不需要一個花園才可以擁有一個混合肥料堆，您可以購買一個設有氣味中和劑的家居混合肥料箱放在您的水槽或在露台中，便可將廚餘經堆肥方式變成有機肥（可瀏覽 [www.just-green.com](http://www.just-green.com)，提供香港送貨）。這對於您的植物來說不僅是一種很好的肥料，而且也減少了您的家居廢物量，幫助我們紓緩垃圾堆填區的問題。



## 9 BYOB 自備購物袋

An increasing number of shops, cafes and supermarkets across Hong Kong offer great incentives to bring your bags or utensils. For example, Wellcome and PARKnSHOP now charge customers for plastic bags to try and lower the consumption. Both supermarkets also sell reusable bags. Meanwhile, Starbucks offer HK\$3 off your coffee if you bring your own mug and Pacific Coffee gives customers a HK\$1 as a token of thanks for reducing takeaway mug usage.

在香港，越來越多的商店、咖啡店和超級市場為自備購物袋或器皿的消費者提供獎勵。例如惠康及百佳均會針對每個膠袋向顧客徵收膠袋稅，與此同時，兩間超級市場同時亦有出售可以循環再用的環保購物袋，希望藉此可以減少顧客使用膠袋的數量。此外，如果您自備咖啡杯到星巴克將可以獲得港幣3元的優惠，而pacific coffee亦會為自備咖啡杯或旅行杯的消費者提供港幣1元的優惠，以作為您用行動支持環保的小小心意。既慳錢又環保，何樂而不為？

## 10 Good Buys 明智消費

The shopping high can get much more lofty if you know you are shopping responsibly. This means getting to know which companies are operating responsibly and doing their bit to reduce their impact on the environment and which companies are simply ignoring the issues – so do your research before you buy.

When it comes to fashion, you can also look for more environmentally friendly fabrics. For example organic cotton is grown in a more responsible way and hemp fabric is leading the way in eco-friendly clothing, thanks to the fact it is one of the most robust crops grown anywhere – it can endure any temperature, it's not plagued

by insects, and grows faster than surrounding weeds, so doesn't need large volumes of harmful widow.

如果您願意挺身支持負責任的消費模式，在購物期間將可以得到更多的滿足感。在選購產品時，不妨了解企業在經營上對於環保方面的態度，例如他們在生產過程中是否有盡責任去減少對環境的影響，以及了解哪些公司根本忽略了環保的問題。在購買前做足功課，一方面可以保護環境生態不受破壞，一方面可以作為綠色企業的獎勵及支持。

提到時裝，您也可選購一些對環境有善的物料。例如有機棉在整個種植過程中可算是一種對環境較為負責任的做法，而大麻纖維更是出名對環境有益的服裝物料。事實上，它對氣候和土壤的要求不高，可於世界上任何的地方種植，它可以承受各種溫度、不受昆蟲的困擾，生長速度比周圍的雜草快，所以在種植期間並不需要使用大量的有害化學物質，對環境所造成的傷害亦較低。

World Wide Fund 世界自然基金會：

[www.wwf.org.hk](http://www.wwf.org.hk)

One-Tonne Challenge 噸噸愛地球：

[www.climatechange.hk](http://www.climatechange.hk)

## BEL-AIR SUMMER PROGRAMME 2010 貝沙灣暑期活動



Look out for the summer programme this year organised by Club Bel-Air. A whole range of eco-friendly and community service activities are being planned. So don't miss the chance to love your planet and help us build a better community in Hong Kong.

密切留意本年度由貝沙灣會所舉辦的暑期活動，內容包括各類環保及社區服務活動，不要錯過親近地球的機遇，攜手建設一個更美好的香港。

## Recycling Boxes at Bel-Air 貝沙灣的回收箱

### Phase 1

Beside Tower 3 & Tower 6

### Phase 2

Beside Tower 1 & Tower 6

### Phase 4

Beside Tower 2 & Tower 8

### Phase 6

Beside Tower 6/7 & Tower 8A/B at the podium level

### 第一期

鄰近第3座及第6座

### 第二期

鄰近第1座及第6座

### 第四期

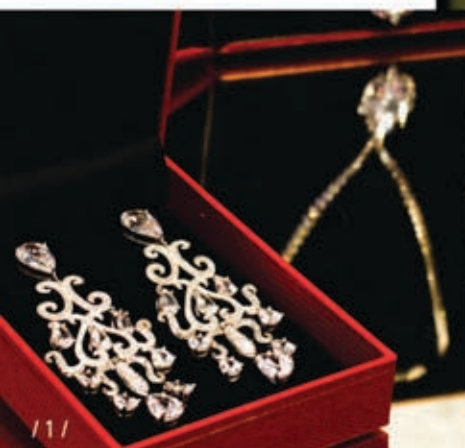
鄰近第2座及第8座

### 第六期

鄰近第6/7座及第8座A/B的平台樓層







1 & 2 / The new Bel-Air Crazy Jewellery Set, displayed at Club 8 3 / Enjoy fabulous food as well as the new chandelier at Club 8 restaurant.

1 & 2 / 在Club 8會所展示的全新貝沙灣「Crazy」鑽飾組合 3 / 在Club 8享受美食的同時，並可細意欣賞全新的吊燈裝飾。



## Spring into BEL-AIR

### Diamonds are a Girl's Best friend 鑽石是女士們的好朋友

The Bel-Air team has designed an exclusive diamond jewellery set especially for Bel-Air residents. From March, residents can order this fabulous set with their bonus points while stocks last. The whole set is BP 38,000.

貝沙灣團隊特別為貝沙灣的住戶設計了一套獨特的鑽石首飾。由3月起，住客可以憑38,000積分換取全套鑽飾系列。這套瑰麗非凡的限量版鑽飾數量有限，換完即止。

### Art at our hearts 藝術生活

PCPD and Bel-Air strongly believe in supporting cultural events by providing much-needed sponsorship to keep these events alive and enhance the lives of people in Hong Kong and Asia. In previous years, PCPD and Bel Air have sponsored "the Artists and their Models" exhibition of masterpieces from the Centre Pompidou, Paris, at the Hong Kong Museum of Art and the Treasures from Louvre Museum – Classical Greek Art exhibition held at Beijing's Capital Museum.

This autumn, PCPD will sponsor the Louvre again to exhibit its treasured drawings of the Edmond de Rothschild collection at the CAFA Art Museum in Beijing. Watch this space for further details!

盈科大衍地產發展與貝沙灣一直致力推動各項文化盛事，並透過為活動提供贊助以協助這些活動順利舉辦，提升香港及亞洲人民的生活質素。前幾年，盈科大衍地產發展與貝沙灣分別贊助了由香港藝術博物館所舉辦的「大師對象巴黎龐比度中心珍藏展」，以及於北京首都博物館所舉辦的「羅浮宮珍藏展——古典希臘藝術展」。

今個秋季，盈科大衍地產發展將會再次贊助羅浮宮於北京中央美術學院美術館展出來自Edmond de Rothschild系列的珍貴畫作。詳情請參閱有關資訊！

### Respect in the Community 愛護社區

We work hard to create a unique environment in Bel-Air and fill our residence with priceless pieces of art and antique furniture. We know our residents appreciate their surroundings so we would really appreciate it if parents could help us preserve these pieces by ensuring their children do not stand on the furniture and are careful not to play too boisterously near the art works – particularly by not skateboarding or roller-skating inside. So please encourage your kids to respect their cultured surroundings and take their games to the play areas. As an incentive, to behave well and study hard, we are even offering Bel-Air Good Kids Certificates. If kids have behaved well and achieved good grades in school, parents can contact us at the reception of Club Bel-Air Bay Wing to collect stamps to redeem a free ride in their kid's dream car! All winners of the certificates will be awarded a ride in one of our luxury kid's cars!

我們致力在貝沙灣創造一個獨一無二的生活環境，並於社區中置放了大量無價的藝術珍品及古董傢俱，故我們需要家長們的協助，讓我們可以維護這些作品。請家長們確保子女不會站於傢俱上，並不要在藝術品附近大聲喧譁及嬉戲——特別是不要在室內進行滑板及滾軸溜冰。請鼓勵您的子女愛惜周遭環境，並到遊樂區內嬉戲。為鼓勵小朋友遵守規則及努力讀書，我們將會頒發「貝沙灣好孩子證書」一張予行為良好並於學校取得優良成績的小朋友，家長可與灣畔會所的接待處聯絡，為小朋友收集印花換取乘坐兒童名車的機會，所有證書得獎者將可獲得免費乘坐一次豪華兒童名車以示獎勵。





# HIDDEN TALENTS

*The realities of parenting a child with Asperger's Syndrome*

當家中子女患有亞氏保加症時，  
父母們所要面對的現實情況

**We** all secretly hope that our child might display a special aptitude that could help them make their way in the world, or perhaps just provide us with boasting rights at the next school prize-giving. But some parents have to deal with unique abilities that come to their child via a rather distressing route. Asperger's is a syndrome that most people have heard of, but many don't understand.

Asperger's Syndrome is a Pervasive Developmental Disorder (PDD) that is thought to be on the milder end of the autism spectrum. According to Virginia Wilson, Executive Director at The Child Development Centre at Matilda Hospital, Asperger's differs from other autism spectrum disorders in a number of ways. "Asperger's diagnostic criteria requires that there is no clinically significant delay in language, cognitive development or in the development of age appropriate self-help skills, adaptive behaviours (other than social interaction) and curiosity about the environment," she says.

## Guaranteed Genius?

"That doesn't sound so bad," you might be thinking. "And don't people with Asperger's have amazing talents in areas such as arithmetic, art and music?"

"Not so bad" is all relative, and when a parent discovers that their precious child has Asperger's it can feel very bad indeed. As for hidden talents, the 1988 movie *Rain Man* starring Dustin Hoffman as an autistic savant (the term given to those with autism who show extraordinary skills) gave many the impression that autism goes hand in hand with genius-like abilities such as memorising phone books, calculating prime numbers to infinity and playing a piano piece note-perfect after hearing it once on the radio. Such autistic individuals exist – a noteworthy example being world-renowned architectural artist Stephen Wiltshire (born 1974) who can draw a landscape after seeing it just once – but the estimated prevalence of savant abilities in autism, according to the Autism Research Institute, is just 10%.





## Day-to Day Life with Asperger's

How is Asperger's diagnosed and what is typical behaviour for a child with the syndrome? Diagnosis generally comes from recognising development problems with social interaction.

Asperger's is sometimes difficult to diagnose as different children present different difficulties at different developmental stages but there are some key warning signs to look out for. As Betty Luk, a clinical psychologist at Project Aspire explains, "In early childhood, although children with AS generally have normal speech and intellectual abilities, some subtle signs of difficulties can be noted, such as a lack of eye contact or non-verbal gestures (e.g. waving goodbye). They may not be able to join in other children's play and activities, and some may also have frequent temper tantrums since they have difficulty adapting to changes and expressing their emotions appropriately. As they enter primary school, their impairment in social and communicative domains may become more prominent and then be detected by parents and teachers. Often this is because their peers have already developed adequate social skills in reaching out to interact with their peers, while they are still struggling to understand social conventions in the playground or classroom."

## Cause and Cure

If certain symptoms can be outgrown, can Asperger's be cured? And how can it be avoided in the first place? Unfortunately, there is no cure for Asperger's, but according to Virginia, "Through educational and behavioural intervention it can be improved upon

in most cases. Multidisciplinary approaches include cognitive behavioural therapy, speech and language therapy, social skills groups and occupational therapy." When asked if a parent with an Asperger's child can hope to see their child lead a full life, supporting himself and enjoying social relationships, Virginia's answer is an emphatic, "Yes." Asperger's children can often attend normal schools and it is quite possible to encounter individuals with the syndrome and not know it.

There is also no answer as to what causes the syndrome. As Virginia explains, "Neurobiological studies indicate that in part, Asperger's is a genetic and hereditary disorder and it is possible that environmental factors may impact the brain development of 'at risk' children, however the exact etiology is currently unknown."

Considering that autism has spiked 1,500 per cent in the last 20 years, and in the US, 1 in every 110 children is considered to have an autistic syndrome disorder, it may seem like Asperger's is yet another thing on to the list of things to worry about in pregnancy and early childhood. However, there are precautions you can take and help is at hand. If you are worried about your child's social skills then talk to objective third parties who know your child and if concern is warranted, seek a professional assessment.

For those with non-Asperger's children, it is important to remember that parents dealing with Asperger's need understanding and inclusion. Asperger's is a fact of life, and like most facts, it can be dealt with best through positivity and acceptance.

For more information visit: [www.aspergerssyndrome.org](http://www.aspergerssyndrome.org) or [www.tonyattwood.com.au](http://www.tonyattwood.com.au)



66

“Autism has spiked 1,500 per cent in the last 20 years, and in the US, 1 in every 110 children are now considered to have an autistic syndrome disorder.”

「在過去20年間，自閉症的患病個案已經大幅增加了百分之1,500。而在美國，每110名兒童中就有一名患童是被診斷患上自閉症。」

99



**身**為父母都會寄望自子女擁有一些特別的才能，讓他們可以在社會上闖出一片天，或者在學校的頒獎禮上獲得獎項，讓自己有一個吹噓的機會。不過，有些家長卻因為孩子擁有一些獨特的才能，相較之下而走上一條令人沮喪的道路。相信很多人都有聽過亞氏保加這種綜合症，不過大部分人對這個病卻不是很了解。

亞氏保加症是一種廣泛性發育障礙症(PDD)，屬於一種較輕度的自閉症。根據明德醫院兒童發展中心行政總監Virginia Wilson表示，亞氏保加症與其他自閉症的情況有點不同，她說，「亞氏保加症的診斷標準為在語言、認知發展或與年齡相稱的自我協助技能、適應性行為(有關社會互動除外)、及兒童期對環境的好奇心等發展，在臨床上並無明顯遲緩。」

## 一定會是天才嗎？

您可能會覺得這聽起來好像沒有太差，並會想問「亞氏保加症病患者不是在算術、美術和音樂等方面都會有驚人的才能嗎？」

「不是太差」這只是相對，當父母發現自己的孩子患上亞氏保加症時，相信會感到非常沮喪。有關亞氏保加症孩童的天賦才能，在1988年由德斯汀荷夫曼主演的電影《手足情未了》中便有所提及。電影中德斯汀荷夫曼飾演一名自閉症專家(這個用語是指在某些方面具有過人之處的病患)，讓大眾以為許多自閉症兒童都擁有非一般的天賦才能，例如背誦電話簿、計算質數，或在收音機中聽過一次的樂曲便可以在一音不漏的彈出來。也許的確是有真實的個案存在，例如世界著名的建築藝術家 Stephen Wiltshire (生於1974年)只須看過一次便可以憑記憶畫出整個城市的景觀。但根據自閉症研究院(Autism Research Institute)估計，擁有特殊才能的兒童僅佔所有病患的百分之10。

## 亞氏保加症的日常生活

如何確定是否患上亞氏保加症，以及患者通常會有什麼典型病徵？診斷亞氏保加症時一般會涉及認知發展及與社會互動的能力。

由於孩子於不同的成長階段或會有不同的表現和問題，要判斷他們是否患有亞氏保加症也相對比較困難。不過，若我們多加留意，或可在孩子的表現和發展中察覺到一些值得我們關注的地方。根據香港教育學院發展計劃的臨床心理學家陸婷芝小姐解釋，「雖然患有亞氏保加症的兒童在幼兒期間通常擁有正常的語言及智能發展，但我們亦可以發現一些細微的困難或行為特徵，例如，他們可能會有較弱的眼神接觸，或較少利用非語言方式表達自己(如以揮手動作表示再見)。他們可能會無法融入小朋友之間的遊戲及活動，有些還會因為無法適應環境的改變，或未能適當地表達自己的情感而經常發脾氣。當這些孩子入讀小學時，他們在社交和溝通上所遇到的困難可能會更加明顯，繼而被老師或家長發現，這是因為其他同齡的小朋友在社交技巧上已經得到充足的發展，而他們卻仍努力地去理解操場或課室中的社交常規。」

## 病因及防治方法

如果某些症狀會隨著長大而消失，那亞氏保加症是否可以治癒？有什麼首要的預防方法？不幸的是，亞氏保加症並沒有任何根治的方法，不過根據Virginia所說，「通過教育和行為上的





“

“Project Aspire offers a comprehensive model of care that focuses not only on the needs of children with Asperger Syndrome, but also that of the family and the school.”

「蕊展計劃不僅為患有亞氏保加症的兒童提供全面照顧，並會為有需要的家庭及學校提供支援。」

”



協助，情況是可以得到改善的。醫生會運用各種不同的訓練方法，包括行為認知治療、說話和語言治療、團體社交技巧和職業技能治療，去作出適當的介入和協助。」當被問到患童的父母會有機會看到孩子可以充實地過生活、支持自己、擁有美滿的社交生活時，Virginia很堅決的回答：「有。」亞氏保加症兒童通常都可以入讀正常的學校，而且別人很有可能察覺不到他的症狀。

迄今仍未能確定這綜合症的成因。根據Virginia解釋，「神經生物學研究指出，遺傳是亞氏保加症的其中一種成因，環境因素並有可能會影響『處於高風險狀態』的兒童的大腦發展，但確實的病因目前還不清楚。」

在過去20年間，自閉症的患病個案已經大幅增加了百分之1,500。而在美國，每110名兒童中就有一名患童是被診斷患上自閉症，這樣聽起來，亞氏保加症有可能將會成為另一件讓父母在懷孕期間及早期童年發展時感到憂心的事。不過，這是可以採取預防措施及尋求協助的。如果您對孩子的社交技巧有所顧慮，可以找一位熟悉孩子的第三者，從客觀態度進行商討，如果情況是值得關注的話，可再尋求專業評估。

如果您的子女並沒有患上亞氏保加症，請記得當一些家長要面對患有亞氏保加症的子女時，是很需要別人的理解和包容的。面對亞氏保加症就如同其他的事情一樣，只要抱持樂觀的精神，以積極接受的態度去面對，是可以幫助病童克服這個病症所帶來的障礙的。

欲了解更多有關詳情，可瀏覽：[www.aspergersyndrome.org](http://www.aspergersyndrome.org) 及 [www.tonyattwood.com.au](http://www.tonyattwood.com.au)



## Here to Help 支援服務



Project Aspire of the Hong Kong Institute of Education offers a comprehensive model of care that focuses not only on the needs of the children with Asperger's Syndrome (AS), but also that of the family and the school. Through long-term group training, children with AS learn the skills that enable them to cope better with the social world, and integrate more fully in their school environment. The Project also provides professional support to parents and teachers, and promotes a public awareness of Aspergers' Syndrome in the community. With the Project's support, families and schools are helped to gain better understanding about these children's characteristics, and are more equipped to provide guidance and assistance when confronted with difficulties and challenges.

香港教育學院蕊展計劃不僅為患有亞氏保加症的兒童提供全面照顧，並會為有需要的家庭及學校提供支援。透過長期的小組訓練，亞氏保加症兒童可學習適應社會和融入學校生活的社交技巧。計劃亦為家長及教師提供專業的諮詢和支援，並致力提升社會人士對亞氏保加症的認識和關懷。蕊展計劃幫助家長及教師了解此類兒童的特性，使他們更有效地面對教養和輔導方面的困難和挑戰。

**For more information visit 詳情可瀏覽**  
[www.ied.edu.hk/aspire](http://www.ied.edu.hk/aspire)





# Artists in Residence

*We chat to the French artists that visited  
Bel-Air for the Tradition of Refinement  
in Art exhibition...*

我們訪問了一眾有份參與貝沙灣「Tradition  
of Refinement in Art」展覽的法國藝術家，  
為您探索他們的藝術國度.....







**Art** is an intrinsic part of daily life at Residence Bel-Air, with magnificent pieces on display in common areas and clubhouses ensuring that residents can enjoy rare works in the privacy of their own homes. Last December, Bel-Air took this interest in art to a new level by collaborating with the organisers of Business of Design Week, Asia's leading design conference, to arrange two exhibitions celebrating France's "Tradition of Refinement in Art". Here we chat to the French artists who exhibited their unique artworks: glass artist Vincent Breed, blacksmith Joel Orgiazzi, upholsterer Charles Jouffre and knife craftsman Bruno Cappuccio...

**貝**沙灣致力將藝術融入日常生活之中，為住客提升生活況味。在貝沙灣的公用地方和住客會所中，名家作品俯拾皆是，讓住戶可在私隱度極高的家居環境下，欣賞稀有的藝術珍藏。去年12月，貝沙灣為將社區內的藝術興致昇華，與亞洲首屈一指的設計會議主辦機構——設計營商周合作，舉行了兩場「Tradition of Refinement in Art」展覽。我們很高興與參展的法國藝術家包括玻璃藝術家Vincent Breed、鐵匠Joel Orgiazzi、傢具裝飾家Charles Jouffre及鑄刀藝術家Bruno Cappuccio進行訪談，並一睹他們獨一無二的藝術作品……



## VINCENT Breed

**What was your impression of Bel-Air during the exhibition?**

在展覽期間，您對貝沙灣有什麼印象？

I was personally very happy to have an exhibition there – I loved the design style and felt it was a fantastic environment for our work. I also found the community very friendly and clearly interested in what we were doing – it is great for the children of this community to be surrounded with so many world-class art pieces.

我很高興能夠在貝沙灣舉行展覽——我喜歡貝沙灣的設計風格，覺得那裡的環境一流，與我們的作品為之相配。我覺得貝沙灣的居民不但友善，而且對我們的工作非常感興趣，我認為兒童能夠在這麼多世界級的藝術品之中成長絕對是一件好事。

**Do you believe that art should be part of a child's environment growing up?**

您認為藝術在兒童成長的環境中是不可或缺的一部分嗎？

Yes, it's important. Growing up with art is like living in a dream world. Each art piece is like an image of an artist's dream. Growing up in Bel-Air is like growing up on a wonderful cloud that can take you all over the world and show you how people think and dream. It gives a perception of how big the world is. It demonstrates that art is not just for decoration – children need to be taught to appreciate it and try to feel the dreams of the artists.

對，這是很重要的。在藝術的氛圍下成長就彷彿置身在夢幻世界之中。每件藝術品猶如每位藝術家的夢中片段。在貝沙灣成長，就如在一片美妙的雲霞上長大，讓雲彩帶您遨遊全球，向您展示人們不同的想法與夢想，除了令人領悟到世界多麼大之外，還點出了藝術不僅是一件裝飾品那麼簡單，我們必須教導兒童欣賞藝術，並嘗試感受藝術家的夢想。

**Many of your sculptures are a series of connected orbs. What do they symbolise?**

在您的雕塑之中有很多都是由一系列球體串連而成，它們有什麼象徵意義嗎？

They symbolise the force and action of people and chain reactions. Each element is adapted to the next element. I like to work on the idea of interaction. This is also symbolised by the silver I put in the glass so that the sculptures reflect their environment, which changes when the sculptures are moved or looked at by different individuals.

它們象徵人們的力量和行動，以及所帶來的連鎖反應。每個元素都會因應下一個元素而有所調整。我喜歡「相互影響」這個題材。為此，我在玻璃球中放入了銀，令雕塑反映出自己身處的環境；當雕塑被移動或被觀賞

者從不同的角度欣賞時，它們反映的環境亦會隨之而改變。

**Residence Bel-Air was recently awarded the Most Luxurious Lifestyle Development in Hong Kong. As an artist, what aspects of the design do you feel contribute most to this luxury environment?**

最近，貝沙灣被獲評為「Most Luxurious Lifestyle Development in Hong Kong」，從藝術家的角度出發，您覺得貝沙灣哪方面的設計最能塑造出如此豪華的環境？

It is most of all the choice of the art pieces and the high quality of them that gives the luxury perception of this environment. I think Mr Lee has a very good sense of taste for art and design and I think this is the big secret behind the success of Residence Bel-Air.

我認為貝沙灣之所以予人環境豪華的感覺，實在歸功於挑選藝術品的眼光和高質素的藝術品。我認為李先生對藝術及設計的品味獨到，相信這就是貝沙灣成功背後的秘訣。

## JOEL Orgiazzi

**Did you enjoy exhibiting at Residence Bel-Air? What did you like most?**

您喜歡在貝沙灣展出作品嗎？最喜歡什麼？

Yes, very much. I was proud to show my work in such a prestigious environment and I loved the wonderful welcome I received. The community of Bel-Air also responded well to my art. The best response is that I am now working on a gate for the residence. And I love Hong Kong. It is like New York for me – such a dynamic place.

對，我很喜歡。我對於能夠在如此高尚的環境中展出自己的作品感到自豪，並很高興能夠受到住客們的熱烈歡迎。貝沙灣的住客對我的作品反應踴躍，而我更應竭盡要求為貝沙灣創造一道大關。此外，我愛香港。對我來說，香港就像紐約一樣充滿動感。

**Can you tell us about your introduction to art? You initially how did you get into art?**

My father was a blacksmith and a locksmith so I grew up with his work around me. At 15 I became his apprentice and went to school to learn the art of working with fire. My father's work was quite traditional, but I started working on more luxurious pieces. My father is very proud of my work. When we started, it was just us two. Now we have over 20 people in the workshop and prestigious clients worldwide.

我的父親是鐵匠和鎖匠，所以我是在他的作品陪伴下成長。我15歲便成為他的學徒，並到學校學習如何利用火去創造藝術。相較之下，父親的作品十分傳統，而我則開始創造較奢華的作品。父親對我的作品引以為榮。我們最初

1 / One of Vincent Breed's unique sculptures 2 / Vincent Breed 3 / Joel Orgiazzi's intricate knives 4 / Joel Orgiazzi.

1 / Vincent Breed其中一件獨特的雕塑 2 / Vincent Breed 3 / Joel Orgiazzi複雜精細的刀具 4 / Joel Orgiazzi。





111



121



131



141



只有他和我兩個人，現在我們的工場有超過20人，而尊貴的客戶更是遍佈全球。

**You work on cathedrals, casinos, palaces and hotels.**

**How do you approach such different projects?**

您分別為教堂、賭場、宮殿和酒店工作，每個項目的要求截然不同，您會從何入手？

Building a relationship with the architects and interior designers is very important to share their vision and find a solution that fits with what they need. Working on casinos and hotels, it's all design. When it comes to cathedrals and doing restoration work it's mostly technique.

如果想跟建築師和室內設計師建立良好的工作關係，首先必須認同他們的理念，從而找出一個切合他們所需的方案。為賭場和酒店工作，重點是設計，為教堂和做復修工作時，主要講求的是技術。

**What is the most exciting project and your proudest moment so far?**

在您參與過的工作之中，哪次是最刺激、最引以為榮的？

The most exciting was the work I did on the Louvre Museum in Paris – a Louis 14th gate, 4.5m high and 2.5m wide, weighing almost 2,000 kg! It is a restoration masterpiece.

最刺激的工作是為巴黎羅浮宮博物館復修一道大閘，那是一件路易14世時期的藝術傑作，高4.5米，闊2.5米，接近2,000公斤重！

## CHARLES Jouffre

**As an artist, what aspects of Bel-Air's design do you feel contribute most to the luxury environment?**

從藝術家的角度出發，您覺得貝沙灣哪方面的設計最能塑造出如此豪華的環境？

The design features on the outside of the buildings and the grand interior spaces. The quality of the materials used in constructing the buildings is also evident and the choice of art works has been incredibly well put together. What I liked most was the priceless works of art combined with the taste of the proprietor, the open space and the quality of the residents.

設計甚具特色的樓宇外觀及富麗堂皇的室內空間。此外，樓宇的建築物料質素上乘，而且藝術品都是經過悉心挑選，配合得天衣無縫。我最喜愛的就是將無價的藝術品，與業主的品味、開放的空間和住客的質素相互結合。

**Why would you describe upholstery as an art?**

您為什麼會認為傢俱裝飾亦是一種藝術？

Upholstery is a traditional craft based on the knowledge of our ancestors. It requires a long apprenticeship and at the



same time, requires strong creative drive to continually pursue excellence in order to hone one's skills.

傢俱裝飾是一種建基於我們祖先的知識的傳統藝術，既需要經年累月的學徒生涯，又需要豐富的創意驅動、不斷追求卓越，才能磨練自己的技術。

**In the early 1980s you spent time as an Upholstery Quality Manager all over the world. Which countries had the most impact on you?**

1980年代初，您曾在世界各地任職「傢俱裝飾品質經理」，哪些國家對您的影響最深？

Of all the countries, the one that fills me with the most passion on a personal level is Morocco. I return regularly with my family. The US and Japan are the countries that have most influenced me professionally, due in part to the energy, vivacity and entrepreneurialism of the people there.

在全球眾多國家之中，最令我個人充滿熱誠的地方就是摩洛哥，我定期與家人舊地重遊。美國和日本在我的專業水平上影響最大，原因來自當地居民的活力、動感和企業精神。

**Above /** Upholsterer, Charles Jouffre created these spectacular drapes for the Opéra Garnier in Paris.

上圖 / 傢俱藝術家Charles Jouffre為巴黎加尼葉歌劇院設計了這款壯麗奪目的窗簾。





**IT'S NOT ME**  
Artist: Henri Schlesinger

In January 2004, PCPD bought this beautiful 19th Century painting at the Sotheby's Olympia auction for more than HK\$1 million. Now on display in the Function Room, Club Bel-Air Peak Wing, the painting by Henri Schlesinger depicts a child trying to convince her mother that "it wasn't her". Henri Schlesinger was a painter of portraits and genre subjects. He was born in Frankfurt and later became a naturalised Frenchman, dying in Neuilly-on-Seine in 1893. He was a pupil at the Viennese Academy and exhibited at the Salons. He won a bronze medal, a silver medal and was bestowed with the Legion of Honor becoming a leading member of the Society of French Artists. His paintings now hang in the Vienna and Versailles museums.

在2004年1月，盈科大衍地產發展於蘇富比Olympia拍賣會中，以超過港幣100萬元投得這幅美麗的19世紀畫作，而這幅名畫現在更展示於朗峰會所的宴會廳之中。這幅名畫出自Henri Schlesinger之手，畫中描繪了一位小朋友正嘗試說服她的母親「不是她打破的」。Henri Schlesinger是一位人像及風俗畫畫家，他出生於法蘭克福，及後歸化為法國人，1893年於塞納河畔訥伊過世。他是維也納學院的學生並曾參展沙龍展。他曾獲得一面銅牌，一面銀牌，並獲國王授予榮譽勳章（Legion of Honor），成為法國藝術家協會主要成員。他的畫作現於維也納及凡爾賽宮博物館展出。

## BRUNO Cappuccio

**What led you to turn the creation of knives into an art form?**

有什麼原因驅使您將鑄刀變成一種藝術？

It happened one day when I needed a knife for personal use and enjoyed making it. It was simply so much more stimulating and challenging than other blacksmith work. I realised that there were so many ways to make a knife – it was a lot like clockwork, like making an intricate jewel.

剛巧有一天，我需要一柄自用的刀，於是便動手去做，及後發現我很享受箇中的樂趣。鑄刀比其他打鐵工作更引人入勝和更富挑戰。我發現原來做一柄刀也有很多的方法，猶如製造鐘錶的機芯，或雕琢一件精緻的珠寶。

**How did the community of Residence Bel-Air respond to your art?**

貝沙灣居民對於您的藝術品有作出什麼回應嗎？

I wondered how they would react because Hong Kong is so safe and there isn't the same knife culture as in Europe.

I think that people were interested because the knives are so richly decorated and they're not a common item for people to carry in Hong Kong. They are associated with danger therefore there is a certain fascination with a dangerous item being an object of beauty.

我很想知道他們的反應如何，因為香港是一個非常安全的地方，沒有像歐洲那樣的刀文化。我覺得他們對我的作品甚感興趣，因為我展出的刀都配上了華麗的裝飾，而且刀不是一般香港人會隨身攜帶的物品。刀往往令人聯想起危險，我卻把一種危險品變成美術品，這總會令人著迷。

**Where do you draw your inspiration from?**  
您的靈感從哪裡來？

It's very hard to explain as it's very internal. During the process of making one knife, I'm already thinking of the next one because the work itself gives me inspiration and new ideas. Although I have many more ideas than I can make knives!

這很難解釋，因為這是很內在的。當我在鑄造一柄刀時，已在思考下一柄刀了，因為工作本身為我帶來靈感和新主意，雖然除了鑄刀外，我還有更多其他主意！



# *Wine Divas* HITBEL-AIR

*A wine-tasting dinner in celebration of  
International Women's Day brought the  
best of the world's winemaking women  
to our doorstep...*

一場難得的試酒晚宴，讓世界上最好的女  
釀酒師聚首一堂，與我們近距離分享她們  
對葡萄酒的心得……





**Bel-Air** residents enjoyed a varietal treat this March, thanks to a unique female wine tasting dinner for women in celebration of International Women's Day. While these winemaking ladies visited Bel-Air we found out how they are causing waves in the winemaking industry...

在剛過去的3月，貝沙灣的住戶於會所出席了一個獨一無二的葡萄酒試酒晚宴，與一眾女性住戶共同歡度國際婦女節。難得幾位女釀酒師造訪貝沙灣，就讓我們來了解一下這幾位叱吒釀酒界的女士……

### Kristina Mielk-van Loben of Arbor Crest Wine Cellars

Kristina Mielk-van Loben's parents opened Arbor Crest Wine Cellars in Spokane, Washington when she was 12 years old and she has been actively involved in wine making ever since. Whilst studying for a Bachelor of Science in fermentation, she met her husband Jim van Loben Sels, an agriculture student who had also grown up around wine. When Kristina's uncle



decided to retire as General Manager of Arbor Crest Wine Cellar, Kristina and Jim moved to the winery to take over running the business. After making some key adjustments

to the fermentation process, the cellar has grown from strength to strength, picking up countless awards and accolades from wine critics. The secret to her success? "We always keep our eye on our wines with tender, loving care," she explains. "I have a passion for the art and science of winemaking."

Kristina Mielk-van Loben 的父母在她12歲那年，於華盛頓州斯波坎創立了Arbor Crest Wine Cellars，自此Kristina便與釀酒業結下不解之緣。她在大學修讀發酵科技理學士時，與同樣與酒結緣的農業學學生Jim van Loben Sels邂逅，其後更結為夫婦。當Kristina的叔父決定退休，辭去Arbor Crest Wine Cellars總經理一職時，Kristina與Jim遂移居酒廠，接管這個業務。自他們對發酵過程作出了重大改善後，酒莊的發展便越益蓬勃，所釀製的葡萄酒更得獎無數，屢獲酒評人的高度評價。對於成功的秘訣，Kristina說：「我們對自家製的酒百般呵護，關懷備至。我對釀酒這門藝術與技術，更是充滿了熱誠。」



### Valerie Riboud of Chateau Roubine

Set in the heart of the Var region, the Chateau Roubine vineyard nurtures an impressive array of 13 grape varieties due to the vineyard's prestigious terroir. The natural irrigation ("Roubine"



literally means "stream" in Provencal dialect), ideal east-west exposure and clay-chalky soil all combine to create high-quality grapes so crucial to the production of the estate's prized white,

rosé and red wines. The wines are regular medal winners at the Concours Agricole de Paris and other prestigious competitions.

位於瓦爾地區心臟地帶的Chateau Roubine，地理位置優越，出產多達13個葡萄品種。酒莊採用自然灌溉方法（Roubine一詞源自普羅旺斯方言，字面意思為小河），配合理想的東西方向日曬時間和白堊土壤，故此能夠栽種出高質素的葡萄，用以釀製出優質醇厚的白酒、玫瑰紅酒、紅酒，經常在法國巴黎農業展及其他重要比賽中獲得殊榮。





## Catherine Gachet of Clos Dady

Following in the footsteps of her winemaking grandfather, Catherine Gachet has always had a passion for wine. At Clos Dady, she focuses mainly on vinification and work in the cellar, while her husband Christophe takes care of the vines and marketing. Catherine's philosophy of making a superb wine consists of taking the best from traditional know-how and combining it with new technologies. "It's always with the spirit of quality in mind that we advance day-by-day towards excellence," they explain.



Catherine Gachet對酒的熱愛，乃源自她從事釀酒業的祖父。在Clos Dady酒莊，她主要在酒窖裡工作，負責釀製葡萄酒，而她的丈夫Christophe則專注葡萄種植和營銷。Catherine深信，要釀製優質的葡萄酒，必須從最好的傳統方法中取經，再配合先進的技術；他們表示：「只要一直緊守對品質的堅持，自能逐步趨向完美。」

## Liza Goodwin of Meerandal Wine Estate

Meerandal Wine Estate dates back to 1702 when the farm was granted to Jan Meerland, one of the founding fathers of viticulture in South Africa. After being bought by a consortium of businessmen in 2004, the winery blended the estate's rich heritage and time-honoured techniques with a new lable and modern cellars to develop the farm into one of South Africa's top wine estates. Today, winemaking at Merrendal is run by Liza Goodwin, cellar master and Victor Roussouw, farm manager. Despite the new cellars, all of Meerandal is unirrigated with vineyards hand-tended, suggesting a team that still believes in old-fashioned winemaking.



歷史悠久的Meerandal葡萄酒莊園，最初是於1702年由南非葡萄種植之父之一的Jan Meerland取得，及後於2004年再由商業財團購入。莊園擁有豐富的傳統與發展悠久的技術，加上嶄新的形象與現代化的酒窖，令Meerandal成為南非首屈一指的酒莊之一。現在，莊園是由Liza Goodwin擔任酒窖主管，Victor Roussouw任職莊園經理。

“

“We always keep our eye on our wines with tender, loving care. I have a passion for the art and science of winemaking.”

「我們對自家製的酒百般呵護，關懷備至。我對釀酒這門藝術與技術，更是充滿了熱誠。」

”



雖然莊園擁有設計新穎的酒窖，但葡萄園仍保留非灌溉式人手栽植，由此可見，莊園仍堅持以古老的方式釀酒。

## Maria Elean Jimenez and Marta Caas of Parés Baltà

Parés Baltà in Catalunya, Spain is currently run by three generations of the Cusiné family, including 90 year-old Joan Cusiné, her grandsons Joan and Joseph Cusiné and their talented oenologist wives, Maria Elean Jimenez and Marta Caas. Just 10 km from the Mediterranean Sea, the vineyards extend through valleys and mountains at altitudes from 170 to 800 metres above sea level offering diversity of soils and microclimates. This means the estate can grow 18 different varietals from which the winery makes an extensive and revered portfolio.

西班牙加泰羅尼亞的Parés Baltà，現在由Cusiné家族的三代打理，包括90歲的Joan、她的孫兒Joan和Joseph，以及Joan和Joseph釀酒技術高超的太太Maria Elean Jimenez和Marta Caas打理。葡萄園與地中海只有10公里之隔，橫跨海拔170至800米之上的山谷和山脈，不同的土壤和局部地區的氣候變化，使莊園種植多達18個葡萄品種，從而釀製出種類繁多、品質備受推崇的美酒。



## Closer to Home Ada Leung of Cottage Vineyards 壓軸！村鄉葡萄園的梁雅婷



Ms Ada Leung develops and maintains the vision of the Cottage Vineyards, a company specialising in importing elegant cool-climate boutique wines, which are food friendly and chef friendly. With a solid background in marketing and business strategy coupled with an acute understanding of finance and economics, Ada Leung skillfully directs the firm to take hold of the wine markets of Hong Kong and Greater China, focusing on capturing attractive niche markets and creating and capitalising on blossoming new opportunities.

村鄉葡萄園以進口來自清涼氣候產區的佳釀為主，除了能夠配搭美食，亦深受一眾廚師喜愛。致力持守並發揚公司理念的梁女士，擁有豐富的市場行銷及商業企劃經驗，對經濟及金融亦有深入了解。在她的精明管理下，公司在香港及大中華區的紅酒市場，奠定了領導地位，並集中捕捉市場商機，創造及把握每個發展中的契機。

## DON'T MISS OUR NEXT WINE TASTING EVENT 萬勿錯過下一次的試酒活動



18th APRIL, 2010

Club Bel-Air Peak Wing

For enquiries, please email  
pcpd\_clubevents@pcpd.com

貝沙灣朗峰會所  
如有查詢，可電郵至  
pcpd\_clubevents@pcpd.com

18th April, 2010



# Sommelier's CHOICE

Bel-Air residents enjoyed an evening of fine Bordeaux wines during a tasting at the Function Room, Club Bel-Air Peak Wing. Hosted by connoisseur Master Sommelier from The French National Sommelier Union, Jacques Mehault, the grand majestic surroundings were the perfect setting of the French wines.

During Jacques' informative and entertaining talk, seven bottles of vintages varying from 2006 to 2000 were opened and tasted by the guests.

Guests included Phase 4 resident Albert Tam and his friends Teddy and Louis who are no strangers to a fine Bordeaux and chose the Domaine de Chavalier, Pessac-Léognan 2002 as their favourite of the evening. "It's got a very powerful taste and is perfect for enjoying with food," said Albert.

Phase 6 residents Soohie and Eunice Lee are just starting to get into the world of wine. Their shared favourite was the Château Troplong-Mondot, St. Emilion 2002. "It's very smooth and easy to drink," said Eunice. "It's perfect that we share the same favourite as a couple. Living in Bel-Air we have the fantastic sea view, so can set out some candles and share a bottle together."

貝沙灣居民在朗峰會所的宴會廳中，品嚐著優質的波爾多葡萄酒，度過了一個愉快的晚上。活動由來自法國國家品酒師聯盟 (The French National Sommelier Union) 的品酒鑑賞家 Jacques Mehault 所主持，在瑰麗宏偉的環境下舉行活動，實在是與法國葡萄酒的最完美配搭。

在 Jacques 與來賓分享一些具資訊性和娛樂性的內容期間，大會分別將 7 瓶年份不同、由 2006 年至 2000 年間出產的葡萄酒開瓶，讓一眾嘉賓細意品嚐。

嘉賓包括第 4 期的住戶 Albert Tam，以及他的朋友 Teddy 和 Louis，幾位嘉賓對波爾多葡萄酒都不會感到陌生，而他們亦選了 DomainedeChavalier, Pessac-Léognan 2002 作為當晚最喜歡的葡萄酒。Albert 說：「它有一股濃郁芳香的味道，而且與食物為之相配。」

第 6 期的住客 Soohie 及 Eunice Lee 剛剛開始進入葡萄酒的世界。他們最喜歡的葡萄酒是 Château Troplong-Mondot, St. Emilion 2002。Eunice 說：「它很容易喝，而且很順口，我們兩夫婦都很喜歡這款酒。生活在貝沙灣，我們擁有壯麗的無敵海景，我們可以擺放一些蠟燭，然後在浪漫的氣氛下一起品嚐美酒。」



1 / Guest speaker Jacques Mehault introducing a bottle of Sarget to the Bel-Air residents 2 / Owner of Chateau Lynch Bage, Mr. Jean-Charles Cazes (middle) organised a Lynch Bage Wine-tasting Lunch at Club Bel-Air Peak Wing in March 2010 3 / Mr. Soohie Lee and his wife Mrs. Eunice Lee enjoying their glass of red wine at the wine tasting event

1 / 客席講者 Jacques Mehault 正為貝沙灣的住戶介紹 Sarget 紅酒 2 / Chateau Lynch Bage 的主人 Jean-Charles Cazes 先生 (圖中) 在 2010 年 3 月於貝沙灣朗峰會所中舉辦了一個 Lynch Bage 的試酒午餐 3 / Soohie Lee 先生與他的太太 Eunice Lee 女士在試酒活動上品嚐著紅酒



## Wine Promotion 葡萄酒推廣活動

Check out these fabulous new wines available at Club Bel-Air restaurants. For more information call 2989 9075 (Club Bel-Air Bay Wing Lounge) and 2989 9017 (Club Bel-Air Peak Wing Restaurant).

貝沙灣會所餐廳提供最新的葡萄酒佳釀。欲了解更多有關詳情，可致電 2989 9075 (灣畔會所餐廳) 及 2989 9017 (朗峰會所餐廳)。

Pares Balta Cava Brut Nature (Penedes, Spain) (21% Parellada / 23% Macabeu / 56% Xarel-lo)

Pares Balta 'Blanc de Pacs' 2008 (Penedes, Spain) (25% Macabeu, 33% Xarel-lo, 42% Parellada)

Arbor Crest Sauvignon Blanc (Bacchus Vineyard) 2005 (Washington State, USA)

Chateau Roubine Provence Cru Classe Tete de Cuvee Inspire Rose 2008

Chateau Le Devoy Martine Lirac Rouge 2006 (Rhône Valley, France) (Syrah / Grenache / Cinsault / Mourvedre)

Chateau La Tour Des Remparts Graves 2006 (70% Merlot / 30% Cab. Sauvignon)

Domaine Rabasse Charavin Rasteau Rouge 2004 (Rhône Valley, France) (60% Grenache / 40% Mourvedre)

Clos Dady Sauternes 2005 (90% Semillon / 10% Sauvignon / A pinch of muscadelle)





Lamb Rogan Josh 傳統印度咖哩羊肉



Mixed Vegetables Masala 香濃雜菜咖哩

## *The SPICE of Life*

Indian chef Mirza Maquesood Baig joined Bel-Air Club 8 in April last year and has added an injection of spice to the menu ever since.

印度籍廚師Mirza Maquesood Baig自去年4月起加入貝沙灣的Club 8會所後，一直醉心研究將不同香料加入菜色之中。



Pullau Rice 傳統印度飯



Tandoori Chicken Tikka 夫多利烤雞





# Host a MOVIE PREMIERE!

*The new Grand Theatre means Bel-Air residents can host their very own intimate movie screening in style*

隨著全新私人影院的啟用，這亦意味著貝沙灣的住戶將可以在最舒適愉快的環境下，享受片刻的電影時光



**Bel-Air's** new Grand Theatre is a luxurious private cinema available for residents to rent to host their very own movie premiere or simply to enjoy on an intimate date. Seating 11 people, the theatre is equipped with the latest state-of-the-art technology including a crystal clear picture and dramatic surround sound. The 11 premium gold-class seats of lavish velvet complete the luxury premiere experience and you can even order freshly made popcorn. What better way to kick back and relax to watch your favourite stars in action? The Grand Theatre is just another feature of Bel-Air that makes it such a unique place to live!

**歡**迎各住戶租用全新落成的貝沙灣豪華私人影院，為自己舉辦專屬的電影首映，或與朋友們共度一個難忘的約會。影院內設有11個表面覆以天鵝絨的尊貴座位，並配備了最先進的清晰影像效果及環迴立體聲系統。您更可以一邊欣賞電影，一邊品嚐新鮮製作的爆谷，尊享非一般的電影體驗。還有什麼比安坐其中，欣賞您最喜歡的電影明星更為享受？不妨從灣畔會所私人影院所提供的奢華服務中，領略貝沙灣的獨特之處！

## DETAILS 詳細資料

– Book the Grand Theatre now by calling 2989 9000.

如欲預約私人影院可致電 2989 9000。

– Three sessions available: 8am to 12noon / 1pm to 5pm / 6pm to 10pm.

可選擇時段 — 上午8時至中午12時 / 下午1時至5時 / 下午6時至10時

– 15,000 bonus points for each four-hour session.

憑15,000積分可租用每節4小時的電影影院。

– 5,000 bonus points for free flow of popcorn and soft drinks, coffee or tea.

憑5,000積分可換取爆谷一客，以及無酒精飲品、咖啡或茶。







驚豔奪目的裝飾及慶祝活動照亮了整個貝沙灣



It was impossible not to get in the festive spirit this Christmas at Bel-Air as the residence was transformed into a winter wonderland complete with sparkling fairy-lit decorations, including a huge merry-go-round and horse-drawn cart display. Fresh poinsettias and sparkling Christmas trees decorated every corner and the residents' children celebrated with a series of performances, including ballet, dancing and music. Indeed, PCPD spent over HK\$2.5 million this year on immersing Bel-Air in festive spirit for Christmas and Chinese New Year. Several donation boxes were also placed throughout Bel-Air to help raise funds for the Ronald McDonald House and Benji's Center, which encouraged the spirit of giving.

身處貝沙灣，您怎可能不沉醉在聖誕節的氣氛之中。在剛過去的聖誕節，貝沙灣在閃爍璀璨的巨型旋轉木馬和馬車展示佈置下，變成了一個如童話般的冬季仙境。鮮豔芳香的聖誕花與光影奪目的聖誕樹裝飾遍佈屋苑內的每個角落。同時，貝沙灣的小朋友亦透過一系列的表演活動，包括芭蕾舞、舞蹈和音樂，歡度了一個開心的聖誕。今年，盈科大衍地產發展有限公司共花了超過港幣250萬元在聖誕節及農曆新年的裝飾上，期望為住戶締造一個濃厚的節日情懷。我們在貝沙灣內分別設置了多個捐款箱，以幫助麥當勞叔叔之家和庭恩兒童中心籌集經費，希望藉此鼓勵大家發揮樂善好施的精神！

1 / Emerson Wang, student of Takako Nishizaki Violio Studio, took part in the performance 2 / Talented Bel-Air kids from Jean M. Wong School of Ballet Ltd. 3 / Angel Lee from Phase 4 played her favourite piece 4 / Talented Bel-Air kids from Kids' Gallery Dance Circle

1 / 西崎樂子小提琴班的學生Emerson Wang是其中一位表演者 2 / 來自王仁曼芭蕾舞學校的貝沙灣小朋友 3 / 居於第4期的Angel Lee正在演奏她最喜歡的曲子 4 / 來自Kids Gallery舞蹈小組的貝沙灣小朋友







“

Did you know that each Bel-Air tower lobby is unique?

您知道每座貝沙灣的大堂設計均是獨一無二嗎？

”



“

Did you know that the fresh flowers in the clubhouses are replaced every week?

您知道會所內的鮮花均會每星期更換一次嗎？

”





# Welcoming the Year of the TIGER!

The Year of the Tiger arrived with a ferocious roar at Bel-Air thanks to a whole host of celebrations. The residence was decked out in wonderful decorations, including a spectacular wishing tree at Club Bel-Air Bay Wing & Peak Wing, where children and adults could hang wishing paper and hit the wishing drum to bring luck in the New Year. To keep residents entertained, Bel-Air hosted a range of traditional workshops and activity booths, including a red couplet booth, pinwheel making workshops and a festive Chinese decoration workshop. In the spirit of giving in the New Year, the residence also specially launched the Bel-Air Charitable Red Packet Fund Raising & Child Sponsorship campaign. Residents were invited to donate part of their red packet money to children in need. Together with the revenue from the charitable sale at the Lunar New Year Carnival, all funds raised were donated to World Vision Hong Kong Child Sponsorship Programme, which helps provide care to children in need – particularly those hit by natural disaster in the Year of the Ox.

隨著虎年的到來，一連串的慶祝活動，讓貝沙灣各處都喜氣洋洋，充滿歡樂的氣氛。住所四周都掛滿了應節裝飾，在灣畔會所及朗峰會所中更設有一棵壯觀的許願樹，讓小朋友和成年人可透過掛上許願紙及擊打許願鼓，為新一年祈求好運。此外，貝沙灣更舉辦了一系列的傳統工作坊及攤位活動，



包括紅色對聯展位、風車製作工作坊和中國節慶裝飾工作坊，增添住客的生活樂趣。為了在新年期間發揮慷慨施予的精神，貝沙灣還特別舉行了「貝沙灣利是慈善籌款」和「助養兒童」活動，鼓勵各住戶捐出部分利是，幫助有需要的兒童，而籌得善款連同「祥虎獻瑞賀新春」的慈善義賣所得，將全數捐給香港世界宣明會的助養兒童計劃，為牛年期間受到天災影響的孩童送上點點關心。





## *Bel-Air* BABIES

*All the news and achievements from Bel-Air's babies!*

居於貝沙灣的小朋友，與您分享他們的生活點滴和消息！

### *Bel-Air Baby* LEXY 貝沙灣兒童 Lexy

Proud mum Christine Yuen sent us this photo of her adorable 7-month-old baby Alexis Hu, known as Lexy. Christine says, "Lexy is a very happy Bel-Air baby! She feels so blessed to be a part of this healthy and happy community. Everyday is an adventure for Lexy with swimming classes at the clubhouse, doggie viewing around the podium, strolls around the park, playdates in nearby apartments, and visits friendly Bel-Air uncles and aunts at the clubhouse!"

自豪的媽媽阮勁淇寄了這張照片給我們，相中可愛的女孩正是她7個月大的小寶貝胡卓盈，亦叫做Lexy。Christine說：「Lexy是一位很開朗的貝沙灣兒童，她覺得可以在這個健康快樂的社區中成長，是一件很幸運的事。每天在會所中上游泳班，帶著小狗在平台上四處張望，在公園附近散散步，與玩伴在住所四周玩耍，以及在會所中與友善的貝沙灣叔叔和阿姨打招呼，對她來說都是一個有趣的奇遇旅程！」





## BEL-AIR BABIES CLUB 1ST ANNIVERSARY PARTY 「貝沙灣寶寶會」週年紀念派對

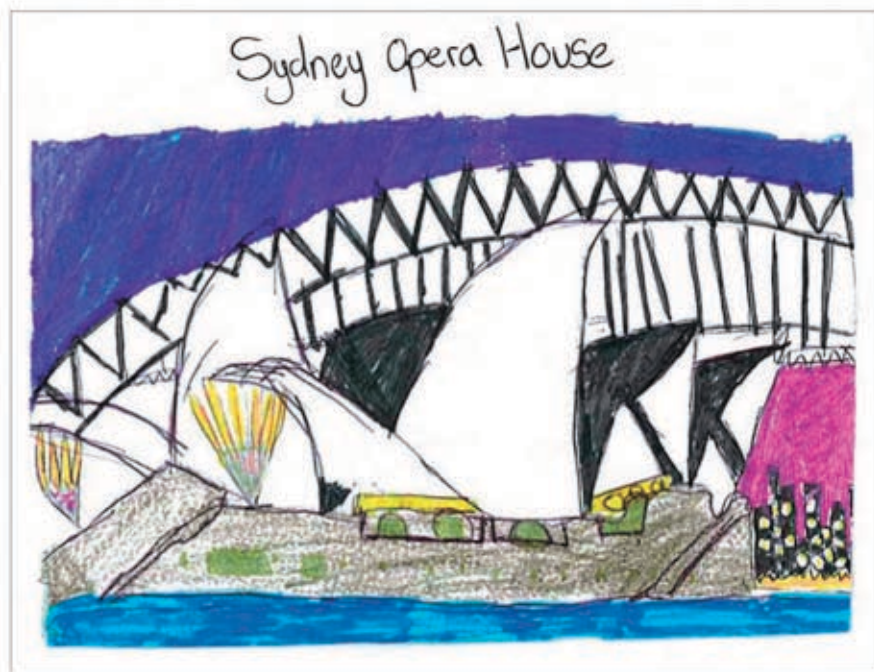
Don't miss the 1st Bel-Air Babies Club anniversary party on 18th April 2010.  
For enquiry, please email to [pcpd\\_clubevents@pcpd.com](mailto:pcpd_clubevents@pcpd.com)

切勿錯過於2010年4月18日舉行的「貝沙灣寶寶會」一周年紀念派對。有關詳情，可電郵至[pcpd\\_clubevents@pcpd.com](mailto:pcpd_clubevents@pcpd.com)查詢。

## SOPHIE CONNELL SHARES HER PAINTING Sophie Connell與我們分享她的畫作

Sophie Connell is eight years old and lives in phase 2. As she was born in Australia, she wanted to share this wonderful drawing of the Sydney Opera House and Harbour Bridge with readers.

居於第2期的Sophie Connell (8歲) 在澳洲出生，她在作品上畫出了澳洲悉尼的歌劇院及海港大橋，並希望與各位讀者分享她的美麗畫作。



1 / Michelle Lai, student of Takako Nishizaki Violin Studio, performed in the Student Charity Concert 3 / Isabelle Ng enjoys her after school time at Bel-Air 4 / Starring in the awarded movie "Echoes of the Rainbow", James Fok loves football 6 / Anthony Lo, student of Takako Nishizaki Violin Studio, performed in the Student Charity Concert 8 / Andrea Au, student of Takako Nishizaki Violin Studio, performed in the Student Charity Concert

1 / 西崎崇子小提琴班的學生Michelle Lai於Student Charity Concert中表演 3 / Isabelle Ng十分享受在貝沙灣的課後時光 4 / 霍寶華除了有份參演得獎電影《歲月神偷》外，亦很喜歡足球運動 6 / 西崎崇子小提琴班的學生Anthony Lo於Student Charity Concert中表演 8 / 西崎崇子小提琴班的學生Andrea Au於Student Charity Concert中表演

/ 2 (right) 右頁圖2 /

## Happy Birthday MICHAEL!

Bel-Air baby, Michael Brown was born in February and turned 3 this year! His daddy, Andrew Brown sent in this picture of Michael wrapped up and enjoying his rainy winter birthday.

Michael Brown是其中一位居住在貝沙灣的小朋友，2月出生的他今年已經3歲了！他的爸爸Andrew Brown寄了這張照片給我們，相中的Michael穿上溫暖的禦寒衣物，在下著雨的冬季中度過了他的生日。

/ 5 (right) 右頁圖5 /

## Maximus avoids the PAPARAZZI! Maximus 閃避狗仔隊

Maximus Keller snubbed photographers hoping to snap him while celebrating his New Year's Eve party. The star was reportedly not happy to have his picture taken at his VIP house, where party guests used strong-arm tactics to keep the paparazzi away from the celebrity, who was recently named Bel-Air's Hottest Bachelor.

甘成武在除夕慶祝派對期間冷落了想為他拍照的攝影師，據說這位小明星對於在他的貴賓住所中被拍照感到很不高興，於是派對中的賓客便以強制手段為這位最近被稱為「貝沙灣最熱門單身漢」的名人趕走狗仔隊。

/ 7 (right) 右頁圖7 /

## My First CHRISTMAS 我的第一個聖誕

The youngest ever Santa was discovered in the Poon family household this Christmas at Bel-Air. Decked out in a red hat and matching reindeer bib, this santa was certainly getting into the festive spirit celebrating his first ever Christmas.

在今個聖誕期間，我們在貝沙灣的潘氏家庭中，發現了史上最年輕的聖誕老人。這位聖誕老人以紅色的聖誕帽配襯馴鹿圖案的圍兜，在滿載節日氣氛的環境下，慶祝了他的首個聖誕節。





111



121



131



141

If you have any news you would like to share in the next issue, please email us at [crdept@pcpd.com](mailto:crdept@pcpd.com).

如果您想在下一期的「Bel-Air Babies」中與其他住戶分享任何消息，可電郵至 [crdept@pcpd.com](mailto:crdept@pcpd.com)。



151



161



171



181



# Readership SURVEY

We hope you've enjoyed this first issue of Bel-Air Magazine. In order to cater to your needs in future, to get to know you better and find out what you're interested in we've created this quick survey.

我們希望您會喜歡第一期的《貝沙灣雜誌》。為了進一步了解您的閱讀興趣及對本雜誌的意見，我們誠意邀請您參與這個簡單的問卷調查，讓我們製作出一本滿足您需要及期望的雜誌。

## How old are you? 您的年齡是？

- a. 14-17
- b. 18-24
- c. 25-34
- d. 35-49
- e. 50-64
- f. 65 and over 65歲或以上

## Marital Status 婚姻狀況

- a. Single 單身
- b. Married 已婚
- c. Divorced 離婚

## Do you have school-aged children in your household? 您的家庭成員中有學齡兒童嗎？

Yes / No

If yes, how many? 如有，有幾名？ \_\_\_\_

## Which of the following best describes your job? 以下哪一個選項最適合形容您的工作？

- a. Chairman/CEO 董事長/首席行政總裁
- b. Senior Manager 高級主管
- c. Professional Services/Manager 專業服務/經理
- d. Executive 行政人員
- e. Housewife 家庭主婦
- f. Unemployed/Retired 無業/退休

## What is your annual household income? 您的年度家庭收入是？

- a. HK\$200,000 – HK\$400,000
- b. HK\$400,001 – HK\$700,000
- c. HK\$700,001 – HK\$1,000,000
- d. HK\$1,000,001 – HK\$3,000,000
- e. HK\$3,000,001 +

## How often do you participate in the following leisure activities:

您有幾經常參與以下的休閒活動：

Please rate according to the following:  
請根據以下問題選出最適合的選項：

- 1 – Rarely (less than 10 times a year)  
很少（每年少於10次）
- 2 – Sometimes (approx once a month)  
有時（約每月1次）
- 3 – Often (1-3 times a month)  
經常（每月1至3次）
- 4 – Regularly (at least once a week)  
頻密（每星期最少1次）

\_\_\_\_ Dining out at restaurants 到餐廳用膳

\_\_\_\_ Attending movies 觀賞電影

\_\_\_\_ Attending live theatre, concerts, opera, dance, etc. 欣賞現場話劇、演唱會、歌劇、舞蹈等

\_\_\_\_ Personal fitness activities (health club, jogging, etc.) 個人健身活動（健身室、跳繩等）

## How often do you shop for the following: 您有幾經常購買以下產品：

Please rate according to the following:  
請根據以下問題選出最適合的選項：

- 1 – Rarely (less than 10 times a year)  
很少（每年少於10次）
- 2 – Sometimes (approx once a month)  
有時（約每月1次）
- 3 – Often (1-3 times a month)  
經常（每月1至3次）
- 4 – Regularly (at least once a week)  
頻密（每星期最少1次）

\_\_\_\_ Luxury goods 奢侈品

\_\_\_\_ Clothes and shoes 衣服及鞋履

\_\_\_\_ Beauty products & skincare 美容及護膚產品

\_\_\_\_ Consumer electronics 消費電子產品

\_\_\_\_ Home interior products 室內設計產品

## How many times a year do you travel for leisure? 您每年出外旅遊的次數？

- a. Never 從不
- b. Once or twice 1-2次
- c. 3-8 times 3-8次
- d. 9+ times 9次或以上

## How many times a year do you travel for business? 您每年商務旅遊的次數？

- a. Never 從不
- b. Once or twice 1-2次
- c. 3-8 times 3-8次
- d. 9+ times 9次或以上

## Would you like to share any feedback on this issue of Bel-Air Magazine?

您還有其他有關本期《貝沙灣雜誌》的意見想與我們分享嗎？

---



---



---



---



---

Please complete this form and return it to us by fax (2219 6650), scan and email to [crdept@pcpd.com](mailto:crdept@pcpd.com) or simply return it to the reception counter of Club Bel-Air Bay Wing, Club Bel-Air Peak Wing or Club 8 to win a BP200 Club Bel-Air Food & Beverage Coupon.

完成問卷後請傳真至2219 6650，或於掃描後電郵至[crdept@pcpd.com](mailto:crdept@pcpd.com)，或交回灣畔會所、朗峰會所或Club 8的接待處，即有機會獲得價值200積分的貝沙灣會所餐飲卷。





# Takako Nishizaki Violin Studio

[www.tnviolinstudio.com](http://www.tnviolinstudio.com)

- Individual violin lessons by or under the guidance of a master violinist  
由小提琴大師親自授課，或在其指導下學習
- Our teaching combines the best elements of the Suzuki method with traditional teaching  
教學模式揉合鈴木教學法的精髓和傳統教法
- Many former students won prizes at the Hong Kong School Music Festival  
多名學生曾在香港校際音樂節比賽中獲獎
- Some former students have achieved an international solo career  
個別學生更成功開展國際性的獨奏事業
- Lessons in English, Japanese, Cantonese and Mandarin  
以英語、日語、廣東話或普通話授課
- Beginners (from age 3) preferred, but advanced students also accepted under certain conditions  
初學者(3歲起)優先取錄，個別高階學生亦會根據表現而被錄取
- We welcome children of all nationalities provided parents are serious and supportive  
歡迎不同國籍的學生申請，家長必須認真和支持學生學習

Violin classes offered at our studio and Club Bel-Air  
Piano classes offered at Club Bel-Air





VILLA BEL-AIR

貝沙灣



Pacific Century  
Premium Developments  
盈科大衍地產發展

2882 0388

[www.villabel-air.hk](http://www.villabel-air.hk)